



VOLUME 34 NUMBER 2 – FALL 2021

the PORTUGUESE NEWSLETTER



M. LUCI DE BIAJI MOREIRA, editor

DESTAQUE

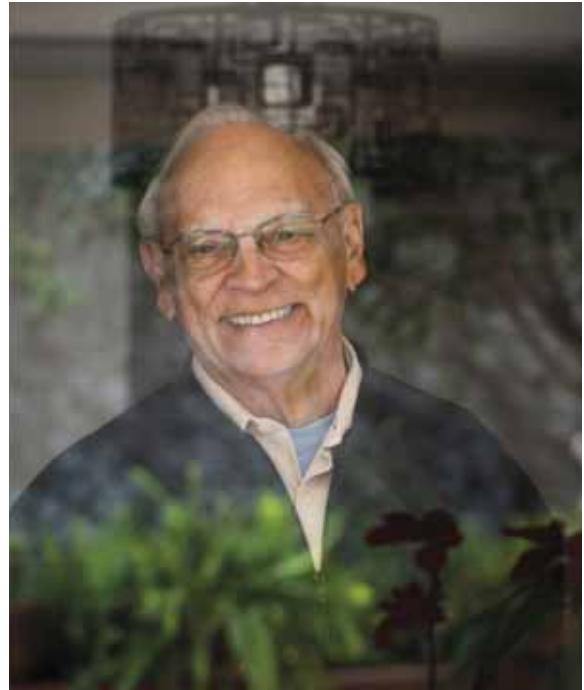
Ataliba Castilho

by

M. Luci De Biaji Moreira

LM – É um fato reconhecido que o senhor teve uma carreira extraordinária, lecionando em algumas das melhores universidades brasileiras, organizando projetos de amplo alcance, particularmente sobre o português brasileiro falado e escrito, e formando grupos de pesquisadores em linguística. Há mesmo quem diga que a linguística no Brasil se divide em duas etapas: antes e depois de Ataliba Castilho. Como o senhor descreveria, em amplos traços, a sua carreira?

Ataliba Castilho – Antes de mais nada, não diria que a Linguística brasileira se divide em duas etapas: antes e depois de Ataliba, visto que temos várias lideranças científicas por aqui. Admito, sim, que percebi os diferentes momentos da ciência, os quais não deixei passar sem que tentasse fazer alguma coisa.



credit: Léo Ramos Chaves

Destaque, continued on pg. 2

FROM THE EDITOR

No momento em que as universidades estão abrindo em capacidade total, a *Portuguese Newsletter* continua encorajando todos a continuarem a prevenção contra COVID-19, vacinando-se, usando máscara e mantendo distância.

A *Portuguese Newsletter* tem a honra de apresentar o Professor Ataliba Castilho, em *Destaque*, o qual fala sobre seu trabalho pioneiro com a Linguística do Brasil. Em *Ponto de Vista*, Silvia Solai e Célia Bianconi descrevem o projeto “Conversa Fiada”. *Bookstore* está repleta de

novos livros e filmes. *Pingo Poético* apresenta uma reescrita do poema “Teus Olhos”, de Junqueira Freire, como “Teus Sons”, por Max Bennett, Escola de Português-MLS 2021. E, para concluir, saudamos Fernanda Montenegro e Gilberto Gil, novos Imortais da ABL!

Luci Moreira



continued from pg. 1

DESTAQUE

Ataliba Castilho

Professor Emérito da Universidade de São Paulo

by

M. Luci De Biají Moreira

Assim, em 1968, por ocasião do I Seminário de Linguística de Marília — que reuniu todos os linguistas brasileiros da época, uns doze! — notei o contentamento dos participantes com o evento, e assim julguei que era hora de (1) fundar associações científicas, surgindo assim o Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo e a Associação Brasileira de Linguística, (2) fundar revistas científicas, como a revista *Alfa*, atualmente *Revista de Linguística* da UNESP, com mais de 70 volumes publicados, de que publiquei os 17 primeiros, sempre com a ajuda de minha esposa, Célia Maria Moraes de Castilho, (3) de fundar cursos de pós-graduação em Linguística.

Nós, caipiras, costumamos dizer que um cavalo arreado não passa duas vezes diante de sua porta, sendo o caso de montá-lo logo de uma vez. Mas minha formação calvinista teve nisto também algum papel. Descobri algo que precisa ser feito? Então você acaba de receber uma missão. A missão é sua, não do vizinho.

Já nos anos 80, com a Linguística instalada no país, tinha chegado a hora dos grandes projetos coletivos de pesquisa, que focalizariam os temas de interesse para a formação de nossa cultura linguística.

LM – Em 2006, foi publicado o primeiro volume de Gramática do Português Culto Falado no Brasil, que foi parte de vários volumes e resultado de uma pesquisa longitudinal pioneira extraordinária. Como nasceu a ideia do projeto? Quando foi idealizado? Quem fez parte?

em 1968, por ocasião do I Seminário de Linguística de Marília — que reuniu todos os linguistas brasileiros da época, uns doze!

AC – Essa resposta nos leva à pergunta seguinte. O projeto NURC nos tinha dotado de um amplo corpus de língua falada, mas os processos analíticos por ele postulados não deram certo. Veio assim a ideia de explorar esses materiais de outra forma, reunindo linguistas com pensamento teórico diversificado. Assim, em 1987, propus à Associação de Pesquisa e Pós-Graduação em Linguística o desenvolvimento do Projeto de Gramática do Português Culto Falado no Brasil.

Aprovada a ideia, convoquei o I Seminário desse projeto em que se resolveu (1) criar uma agenda de pesquisas, dividindo-a por grupos de pesquisadores, (2) cultivar a convivência dos contrários, pois cada grupo elegeria uma perspectiva teórica, (3) estabelecer uma agenda de pesquisas, (4) apresentar e discutir os resultados em seminários anuais, cujos resultados saíram numa série própria, (5) finalmente, consolidar todos os resultados numa série própria.

Quarenta e oito pesquisadores, filiados a diversas universidades brasileiras, atuaram nesses grupos, contando o projeto com financiamento da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo.

LM – Em que este projeto se diferencia dos demais projetos linguísticos? Onde está o material da pesquisa? Os dados coletados serviram de base a outros trabalhos?

AC – Este projeto se diferencia dos demais (1) por ter contado com os mais bem preparados linguistas do país, (2) por ter aceito que uma perspectiva teórica só não dá conta dos grandes temas, como o de preparar coletivamente uma gramática de referência, (3) pela determinação de levar a cabo a tarefa acordada.



Destaque, continued from pg. 2

É preciso lembrar que os materiais utilizados — as gravações do Projeto NURC — tinham sido disponibilizados desde logo por esse projeto a quem quisesse utilizá-los. Isso nos dispensou de organizar um corpus, o que foi de grande ajuda.

Descobriu algo que precisa ser feito? Então você acaba de receber uma missão

LM — Que diferenças o senhor vê entre a norma culta falada na década de setenta e hoje? Um projeto como o do NURC teria o mesmo impacto hoje, considerando a influência da mídia em todas as camadas da população?

AC — Não sei como responder a esta questão, que é, entretanto, uma excelente proposta de trabalho! Provavelmente a norma culta falada sofreu alterações, sobretudo tendo em vista o adensamento populacional de nossas cidades. Novos projetos surgiram, e em algum momento poderemos comparar os resultados assim obtidos, dando uma resposta a essa questão.

LM — A sua metáfora da língua escrita como um edifício acabado e da língua oral como o edifício em construção ainda continua atual?

AC — As diferenças entre língua falada e língua escrita certamente continuam. O simples processo de sua aquisição vai diferenciar sempre a língua falada — que é a língua da família, adquirida em casa — da língua escrita, que é a língua do Estado,

adquirida nas escolas. A primeira é e sempre será mais espontânea, acolhendo mais as mudanças. A segunda é e será sempre mais elaborada, refletindo menos as mudanças.

LM — O senhor participou de grandes projetos, como a criação do Museu da Língua Portuguesa e o projeto sobre a História da Língua Portuguesa. A seu ver, qual é o estado desses projetos hoje em dia?

AC — O Museu da Língua Portuguesa, de São Paulo, acaba de reinaugurar suas novas instalações, depois do incêndio que destruiu quase tudo. A nova versão mantém alguns ótimos achados da primeira versão: o MLP é voltado ao grande público, não para a academia, decisão que se reflete em seu material de exposição. Ele nos faz refletir sobre a língua que falamos, sobre sua diversidade regional, sobre sua história. O MLP toca em nossa identidade, o que explica a forte emoção que atinge frequentemente os visitantes.

Já o Projeto de História do Português Brasileiro aproveitou bem a experiência do labor coletivo, desenvolvido nos projetos anteriores aqui mencionados, e nos muitos outros que ora ocorrem no país. Sua primeira versão terminou em 2019, e os trabalhos foram retomados neste ano de 2021. Foi enorme a produção deste projeto, que tive a ocasião de relacionar em 2020. No total, foram publicados 729 trabalhos, entre livros, teses e artigos, compreendendo (1) 23% de corpus diacrônico, (2) 9% de história social, (3) 42% de mudança gramatical, (4) 3% de Linguística diacrônica do texto, (5) 13% sobre tradições discursivas, (6) 3% sobre Semântica diacrônica, e (7) 7% sobre história do léxico.

LM — Além disso, a sua extensa lista de publicações de livros e artigos em linguística é notável. Qual dos seus projetos ou trabalhos o senhor considera que representa a sua contribuição, digamos, mais importante?

AC — Acho que meu trabalho mais importante foi a Introdução ao Aspecto Verbal, 1968, pois situei ali essa categoria no plano maiormente semântico do que gramatical, distinguindo-a claramente do tempo, pois enquanto o tempo é dêitico, o aspecto é simbólico. Este foi o primeiro livro sobre a categoria de aspecto.

meu trabalho mais importante foi a Introdução ao Aspecto Verbal, 1968

Não estarei exagerando se disser que contribuí também para o estudo de grandes áreas da Linguística do Português Brasileiro, propondo e coordenando os Projetos (1) NURC em São Paulo, auxiliando nisto os Profs. Isaac Nicolau Salum e Dino Preti, ambos da USP, (2) Gramática do Português Falado, (3) História do Português Brasileiro.

LM — Como o senhor vê a situação da linguística no Brasil, tanto como área de pesquisa como disciplina universitária? E a nova geração de linguistas do Brasil, em termos da sua formação e do seu papel no desenvolvimento dessa área de pesquisa?

AC — A Linguística brasileira passou por grandes alterações em sua extensão temática, enfrentando de forma coletiva os grandes temas, estru-



Destaque, continued from pg. 3

rando-se nas universidades, criando veículos estáveis para a divulgação de seus achados, e habituando seus cultores a trabalhos coletivos. São muitos os projetos coletivos ora em andamento. Pode-se dizer que a Linguística Brasileira se encontra atualmente em sua plena maturidade.

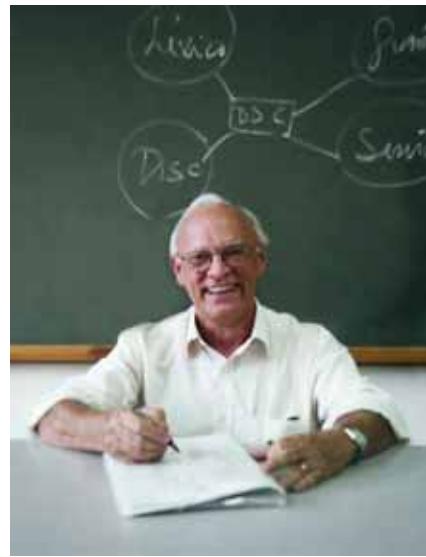
Falta, é verdade, cultivar o gosto pela elaboração de teorias. Como diria Carlos Franchi, “joguei também aqui minha perna”, elaborando

a Linguística Brasileira se encontra atualmente em sua plena maturidade

a Abordagem Linguística Multissistêmica, que estrutura minha Nova Gramática do Português Brasileiro, 2010.

LM – Em que o senhor está trabalhando, no momento? Que mensagem o senhor teria para os iniciantes na Linguística—os estudantes de pós-graduação?

AC – No momento, ando lendo uma nova bibliografia sobre sistemas complexos. Tento chegar perto dos colegas da PUC-MG que lidam há tempos com esse tema. Aos alunos de pós-graduação diria que é muito importante familiarizar-se com a teoria da questão que estejam estudando. Ler só sobre a caracteriza-



ção da questão é pouco, e não permite um entendimento completo da coisa.



PROJETOS COLETIVOS COORDENADOS POR ATALIBA CASTILHO

- 1) Gramática do Português Falado no Brasil
 - Vol. 1 – Clélia S. Jubran (Org.) – *A construção do texto falado*. São Paulo: Editora Contexto, 2015.
 - Vol. 2 – Mary Kato e Milton do Nascimento (Orgs.) – *A construção da sentença*. São Paulo: Editora Contexto, 2015.
 - Vol. 3 – Rodolfo Ilari (Org.) – *Palavras de classe aberta*. São Paulo: Editora Contexto, 2014.
 - Vol. 4 – Rodolfo Ilari (Org.) – *Palavras de classe fechada*. São Paulo: Editora Contexto, 2015.
 - Vol. 5 – Maria Helena de Moura Neves (Org.) – *A construção das orações complexas*. São Paulo: Editora Contexto, 2016.
 - Vol. 6 – Ângela Rodrigues e Ieda Maria Alves (Orgs.) – *A construção morfológica da palavra*. São Paulo: Editora Contexto, 2015.
 - Vol. 7 – Maria Bernadete M. Abaurre (Org.) - *A construção fonológica da palavra*. São Paulo: Editora Contexto, 2013.

- 2) História do Português Brasileiro
 - Vol. 1 – Ataliba T. de Castilho (Coord.) – *O português brasileiro em seu contexto histórico*. São Paulo: Editora Contexto, 2018.
 - Vol. 2 – Ataliba T. de Castilho (Coord.) – *Corpus diacrônico do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2019.
 - Vol. 3 – Dermeval da Hora, Elisa Battisti, Valéria Oliveira Monaretto (Coords.) – *Mudança fônica do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2019.
 - Vol. 4 – Célia Regina Lopes (Coord.) – *Mudança sintática das classes de palavras: perspectiva funcionalista*. São Paulo: Editora Contexto, 2018.
 - Vol. 5 – Ataliba T. de Castilho (Coord.) – *Mudança sintática das construções: perspectiva funcionalista*. São Paulo: Editora Contexto, 2019.
 - Vol. 6 – Sônia Cyrino, Maria A. Torres Moraes (Coords.) – *Mudança sintática do português brasileiro: perspectiva gerativista*. São Paulo: Editora Contexto, 2018.
 - Vol. 7 – Maria Lúcia C.V.O. Andrade, Valéria Severina Gomes (Coords.) – *Tradições discursivas do português brasileiro: constituição e mudança dos gêneros discursivos*, São Paulo: Editora Contexto, 2018.
 - Vol. 8 – Rodolfo Ilari, Renato Basso (Coords.) – *História semântica do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2020.
 - Vol. 9 – Dinah Callou, Tânia Lobo (Coords.) – *História social do português brasileiro: da história social para a história linguística*. São Paulo: Editora Contexto, 2020
 - Vol. 10 – Jânia M. Ramos, Marilza de Oliveira (Coords.) – *Dialetação e povoamento: da história linguística para a história social*. São Paulo: Editora Contexto, 2021.
 - Vol. 11 – Eduardo Penhavel (Coord., no prelo) – *Diacronia do texto*. São Paulo: Editora Contexto.
 - Vol. 12 – Vanderci Aguilera (Coord., em preparação) – *Léxico histórico do português brasileiro*, edição eletrônica. Londrina: Editora da Universidade Estadual de Londrina.



PONTO DE VISTA

Conversa Fiada – ChitChat Conversational Partnership

Silvia Sollai, Palm Beach State College

Célia Bianconi, Boston University

Conversa Fiada (ChitChat) is a project based on Elementary Portuguese Foreign Language online class settings with the main goal of offering proficiency interaction and active information exchange, just as real-life small talk does. *Conversa Fiada*'s specific objective is to foster intercultural competence through chats (interpretive and interpersonal) and journals (presentational). Silvia Sollai, University of Florida (UF) and Palm Beach State College (PBSC), and Celia Bianconi, Boston University (BU) partnered in this project, using video conference platforms to chat about everyday life. The instructors' motivation was learners' lack of opportunity to use unrehearsed content in a realistic cultural context. Learners receive instruction and are able to practice in a familiar context, interacting with partners as in real life.

presentations, or readings and video extracts, are one-way communication imparting information. Likewise, the presentational mode does not have equal interaction between parties, even though a presenter may answer questions. Whereas interpretive focuses on what learners understand and analyze from what is heard, read, or viewed on various topics, the presentational mode focuses on learners' exhibition of information and ideas to inform, persuade, and narrate using appropriate media and adapting to various audiences of listeners, readers, or viewers. The interpersonal mode focuses on meaning negotiation, learners' cultural equivalence, and accommodation to acknowledge the other and to share reactions, feelings, and opinions.

instructors tried as much as possible to mingle in and take up an emic perspective

learners had to formulate their own questions or choose at least ten questions from a list the instructors provided for every meeting. Learners had to be prepared to take turns and answer questions. Learners had a list of connectors, fillers, expressions, and language chunks that could be used to set an interactive pace. Conversations were recorded by the learners themselves for further assessment and project evaluation. Learners were asked to turn in two journals in the target language with what they learned about their conversational partner. Participation in the *Conversa Fiada* project was mandatory and represented 20% of the final grade. Only participation in the research parcel was voluntary. A detailed video consent form was signed by both learners and instructors, with information about research on the field of Portuguese World Language Instruction use, and storage of encrypted data.

There were five PBSC first year and ten BU second year participants of a 4-credit program. PBSC learners, the smallest group, was always a room, so the BU learners could be distributed evenly among the PBSC breakout rooms. The BU instructor always joined one room that was assigned randomly whereas the PBSC instructor moved around the other

Communication takes place in any form of engagement with context and purpose, having one-way and two-way communication modes. In light of that, *Conversa Fiada*'s global objective is to integrate the three modes of communication reframed by The National Standards for Foreign Language Learning (1996) and postulated by ACTFL (2012): interpretive, presentational, and interpersonal. On the one hand, interpretive

All chats sessions were held in Portuguese between PBSC and BU universities Portuguese learners via Zoom. There were two rounds of chats with three meetings each:



rooms. This was due to the restrictions the Zoom version used by the institutions had for co-authoring. In an attempt to take up an insider's approach, instructors tried as much as possible to mingle in and take up an emic perspective.

a replicable model at a larger scale due to its major flexibility... and its ability to enhance both presentational and interpersonal modes remotely

In order to guarantee resourceful databank and further project alignment, learners were reminded of the three requirements for the sessions to run smoothly, and most importantly, for the data to be trackable and retrieved more easily: (1) They had to record conversation with their own device and take back-up notes; (2) They had to interact and make use of the expressions to set a natural tone; (3) They had to exchange email or contact information for follow-ups.

A Google Doc was constantly updated with examples of questions, answers, and language chunks practiced in class and divided by themes according to the design of the course laid out in their syllabus. These conversation topics were also based on chapters of an open e-Textbook. Each group had around twenty prompts that were scaffolded into open-ended questions to ensure interaction and information exchange.

In class, learners practiced questions and answers. They were exposed to different ways of reacting and expressing interest, surprise, disgust, approval and disapproval, like and dislike.

The last of the six sessions of *Conversa Fiada* was designed to take place in a stepwise fashion to ensure there would be perceptible progress and a project wrap-up. In the previous five sessions, learners had counted on support from the Google Doc, which could have generated some sort of co-dependence towards scaffolding. Second, learners needed to be engaged enough to ensure the conversation flowed about a theme that was not exhausted or highly practiced beforehand.

So, we decided on *Viagem Solo – perguntas livres*. They were given one week to prepare their own questions and answers. The session lasted the usual twenty minutes and it was held in Zoom breakout rooms.

Findings are worthy of note. In line with the overarching goal of reducing teacher-talking-time while increasing learner-authentic-conversation-partnership, *Conversa Fiada* has already proven to be a replicable model at a larger scale due to its major flexibility to fit any schedule or syllabus-related restriction and its ability to enhance both presentational and interpersonal modes remotely. The findings also suggest that the typical unplanned and spontaneous spoken discourse in interpersonal mode should not overwrite the learner's time and opportunity to organize

Ponto de Vista,
continued from pg. 5

and prepare their response to integrate their thoughts into more complex themes. Finally, by welcoming minimum preparation to spontaneity, the use of L1 may be less accounted for by individual preferences, difference in Portuguese language proficiency, absence of

Participants reported they were proud to have authentic conversations using expressions like native speakers

intercultural task control, and most importantly, lack of engagement and shortage of repertoire. Language that is initiated balances both improvisation and imitation. Participants reported they were proud to have authentic conversations using expressions like native speakers, such as "how cool is that?" (*que legal*), "are you kidding me?" (*fala sério?*), and "what's up?" (*e ai?*) and more. *Conversa Fiada* is a sustainable collaborative model designed to be replicable in any learning setting.



above: Silvia Sollai and Célia Bianconi



ETC...

X CONFERÊNCIA DE LITERATURA EM LÍNGUA PORTUGUESA

22 de outubro de 2021

Tema: *Em que português nos entendemos? Lusofonia na literatura e as suas derivas da escrita*

Escritores participantes: João Almino (Brasil), Augusta Teixeira (Cabo Verde) e Lídia Jorge (Portugal).

Na sua 10^a edição, o evento foi organizado pela Coordenação do Ensino de Português nos EUA e pelo Centro de Língua Camões da UMass Boston, em parceria com o Consulado-Geral do Brasil em Boston, Consulado-Geral de Cabo Verde, com apoio do Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P., da Fundação Luso Americana para o Desenvolvimento (FLAD) e do Latin American & Iberian Studies Department, UMass Boston. O momento musical esteve a cargo de Inês Andrade (piano) e Catarina Ferreira (violoncelo). Mais informações: <jose.rodrigues@umb.edu> ou <joao.caixinha@camoes.mne.pt>.

SMITH COLLEGE

23 April 2021

Virtual Lecture: Brazilian and American Artists of African Descent: Kindred Spirits, by Renata Bittencourt, Education Coordinator, Instituto Moreira Salles, São Paulo.

Smith College Latin Global Studies Center and the Dept of Spanish and Portuguese present

BRAZILIAN AND AMERICAN ARTISTS OF AFRICAN DESCENT: KINDRED SPIRITS

FRI, APR. 23, 2021, 3PM (EST)

Dr. Renata Bittencourt
Education Coordinator
Instituto Moreira Salles -- São Paulo

To join us, please register at: <https://smith.zoom.us/meeting/register/tJEufwOjgD8vZfeyfdu8Qy>

MIAMI UNIVERSITY

12-13 April 2021

International Symposium “Documenting Diversity & Democracy in Brazil”. The event featured keynote presentations by João Silvério Trevisan (Brazilian LGBT activist, journalist, and novelist), Leila Mícolis (lawyer, activist, and writer) and Sonia Guajajara (Brazilian environmental and indigenous activist). <<http://createbrazil.library.miami.edu/>>.

6 July 2021

Virtual presentation and discussion by Steven Butterman on his new scholarly monograph, “Queering and Querying the Paradise of Paradox: LGBT Language, New Media, and Visual Cultures in Modern-Day Brazil”, from the Provincetown Public Library. <<https://www.youtube.com/watch?v=bwB76-9seVM>>.

To celebrate Pride Month 2021, University of Miami collected experiences and insights from researchers and scholars studying areas of interest in LGBTQ+ art, communities, and health. Amongst them was Steven Butterman, whose interview can be found at <<https://research.miami.edu/stories/pride/steven-butterman/index.html>>.

BROWN UNIVERSITY

6 October 2021

“Forced labor in Portuguese late colonialism: protest, denunciation and reform”, by José Pedro Monteiro, historian and researcher at University of Minho and FLAD visiting professor at Brown University.

UMASS DARTMOUTH

20 October 2021

“Contract”. The documentary explores aspects of the African Diaspora, history and culture that are not widely known or are normally overlooked in mainstream, popular and scholarly discourse.

After the presentation the filmmaker Guenny K. Pires met the community for a Q&A session.

O CANTO DO MAR

Jornal Criativo em Língua Portuguesa

University of Wisconsin-Milwaukee
Department of Spanish and Portuguese

Editors:
Susana L. M. Antunes, Ryan J. Ammerman

SPRING 2021 - Nº 5

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MILWAUKEE

Idealizado pela professora Susana Maria Antunes (UWM), *O Canto do Mar* é um projeto didático-pedagógico focado na prática e no desenvolvimento da escrita criativa. Iniciado na primavera de 2017, este projeto envolve alunos (atuais ou alumni) do programa de português da UW-Milwaukee e membros da comunidade ligados à língua e às culturas em língua portuguesa. Os colaboradores são incentivados a escrever



Etc, continued from pg. 7

e reescrever os seus textos, poemas, haicu's, pensamentos... até chegar ao produto final desejado. O projeto inspira e motiva todos os colaboradores para a aprendizagem da língua portuguesa, fomentando o diálogo entre a leitura e a escrita, a articulação do raciocínio, o surgimento de novos olhares sobre o mundo, assim como o desenvolvimento da capacidade crítica e analítica. O Canto do Mar promove ainda a diversidade da tipologia textual e temática assente em opções de escrita de interesse pessoal.

Os cinco números de *O Canto do Mar* podem ser encontrados em: <<https://uwm.edu/spanish-portuguese/media/o-canto-do-mar/>>.



above: Marcela Lemos de Oliveira, winner, AATSP 2021 inaugural Graduate Student Day Competition

below: AATSP 2021 presenters Silvia Ramos Sollai and Renato Alvim



AATSP – AAUSC

October 2021

AATSP partnered with the American Association of University Supervisors, Coordinators, and Directors of Language Programs (AAUSC) promoting tri-monthly webinars about Portuguese language and the cultures of the Portuguese-speaking world. Professor Mércia Flannery presented the Portuguese Honor Society, Phi Beta Lambda, its mission, and the goals for the upcoming years.

1. “Perspectivas de futuros profissionais da língua portuguesa”. November 2, with graduate student presenters Marcela Lemos de Oliveira (Indiana University, Bloomington) and Mariana Oliveira, (University of Wisconsin-Madison).

2. “Perspectivas de professores de língua portuguesa nos contextos K-12”. November 4. Hosted by Renato Alvim, AATSP Portuguese Representative with presenters Joseph Sousa (Turlock High School, Turlock, CA); Jéssica Martinelli Bell'Aver (Bluffdale Elementary School, Bluffdale, UT); Fabiana Hansen (Hidden Valley Middle School, Bluffdale, UT); Bruna Alcaraz (Dallas Independent School District, Dallas, TX); and Lisa DaCunha Machnik (Somerville School District, Somerville, MA).

AATSP

1-5 November 2021

National Teach Portuguese Week. The program highlighted student and faculty teaching and engagement with Portuguese language and culture(s) in the US and abroad. The program featured two webinars, hosted by Renato Alvim, AATSP Portuguese Representative:



The purpose of the National Teach Portuguese Week is to promote the teaching of Portuguese as a profession; to encourage the study of Portuguese in the U.S.; to emphasize



Etc, continued from pg. 8



the importance of Portuguese as a world language; and to celebrate the diversity of the Portuguese-speaking world.

AATSP 103RD ANNUAL CONFERENCE 8-11 July 2021

Com o tema “Celebrando a diversidade: O espanhol e o português”, a AATSP realizou sua conferência anual com muito sucesso, sendo a primeira vez na cidade de Atlanta e a primeira conferência na área do estudo das línguas a ser realizada presencialmente durante a pandemia. Os participantes puderam baixar o app da conferência para localizar as sessões. Momentos da 103a. Conferência da AATSP encontram-se nas fotos das páginas 8 e 9.

Veja a galeria de fotos da AATSP em <https://photos.google.com/share/AF1QipMOYdzLT5RXk5EJWFh8V0RoSOvKq_gzRvdss-x8awquKwrO_8iZUEI3BjmM5sx9Nyg?key=YUNONmNhR2JSWG1IOU1SWkEtdVFqYjlmN2dEb-nl3>.



CSU STAN – PUC MINAS

Renato Alvim has implemented the Partner for Cultural Exchange Project for the 3rd consecutive semester in a partnership between California State University, Stanislaus (CSU Stan) and Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais (PUC-Minas). Students at PUC majoring in Law and Philosophy engage in

and record a series of conversations (and produce written evidence) with students minoring in Portuguese at CSU. Topics include ethics, environmental issues, emotional memory, and many others.



clockwise from top-left, AATSP 2021 presenters: Eugênia Lia Fernandes and Leonardo de Oliveira Silva; Everton Vargas Costa; Raquel Goebel and Ana Lima



OXENTE!

BRIDGEWATER STATE UNIVERSITY

Fernanda Ferreira, Department of Global Languages and Literature, is one of the recipients of the Presidential Award for Excellence in Collaboration to Improve Teaching, 2021 edition. BWU President Fred Clark said in his announcement: "These awards recognize... the extraordinary work and dedication of these faculty members.... Their work is an inspiration to all of us".



RECENTLY HIRED

FLORIDA STATE UNIVERSITY

Alan Febraio Parma was hired as *Assistant Instructional Professor Instrutor of Portuguese and Spanish* at University

of Chicago. He defended his dissertation "The second acquisition of Spanish accusative clitics".

OHIO STATE UNIVERSITY

Raphael Palermo foi contratado como *Assistant Professor* pela University of North Georgia. Ele defendeu a tese "Humor no cinema contemporâneo brasileiro: a produção, distribuição e exibição de comédias"

Clara Fachini Zanirato ocupa o cargo de *Assistant Professor* na US Military Academy West Point desde o outono de 2020. Ela defendeu a tese "A discrepância do olhar: um estudo comparativo sobre o desenvolvimento da identidade nikkei e suas comunidades no Brasil e no Peru (1900-presente)".

Romeu Vieira Foz obteve o cargo de *Leitor de Português* na University College Dublin, Ireland, em 2020. Ele defendeu a tese "Uma literatura das ausências: o colonialismo português e os seus rescaldos em ficções de autoria feminina".

INDIANA UNIVERSITY, BLOOMINGTON

Luciana Namorato received a fellowship from the Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento (FLAD)/Biblioteca Nacional de Portugal for the project: *Um abraço literário: Diálogos transatlânticos entre Brasil e Portugal, 1840-1910*, Lisbon, Portugal (January-February 2022). She also received a Fulbright Award for the project, University of Coimbra, Portugal (September-December 2021).

UNIVERSITY OF MIAMI

Stephen Butterman recebeu uma bolsa da Comissão Fulbright para colaborar, dar palestras e pesquisar com colegas da Escola de Artes, Ciências e Humanidades da USP, no programa Grupo de Estudo e Pesquisa em História Oral e Memória no Brasil (GEPHOM).



PINGO POÉTICO – “TEUS SONS”

Max Bennett. Portuguese School, Middlebury Language Schools
Inspirado pelo poema “Teus Olhos”, de Junqueira Freire

Que lindos sons
Que estão em til
Tão lindos sons
Eu nunca ouvi...

Pode ter idiomas
Seus primos e irmãos;
Mas na massa deles
Não pus minhas mãos

Eu fiz uma casa,
Nos seus sons
Raízes românicas
E como música, seus tons

Vozes que falam
Do coração:
A língua parece
Ser uma canção

Familiar, mas diferente
A porta a um novo mundo
Do topo do coração
Até o fundo

A língua das terras
Com bosque, mar ou palmeira
Mesmo se eu aprendesse outras
Ainda seria minha primeira.

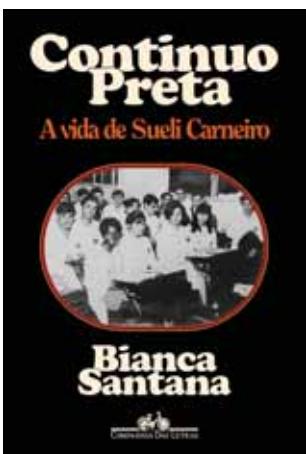


THE BOOKSTORE

BOOKS

Continuo Preta, de Bianca Santana, foi publicado em 2021 pela editora Companhia das Letras. O livro trata da vida e obra de Sueli Carneiro, uma das maiores intelectuais do Brasil e referência histórica do movimento negro no Brasil. São dezenas de horas de entrevistas e buscas em arquivos, que documentam a luta das mulheres negras no Brasil, através desse tributo a Sueli Carneiro.

A chave do meu sonho, de Daniel Munduruku, foi publicado em 2021 pela editora UK'A. É um livro de ficção, que trata de maneira poética a crise de um jovem indígena, que se reinventa para sua sobrevivência.

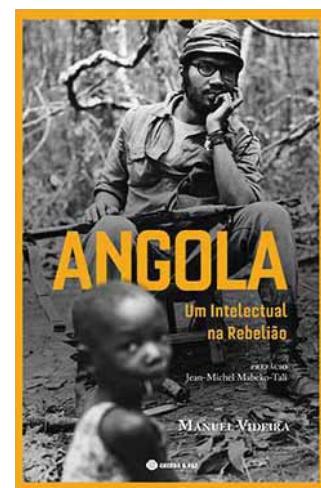
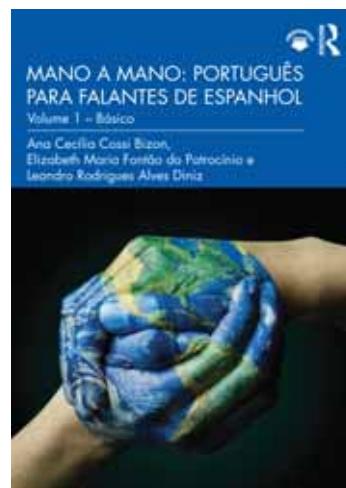
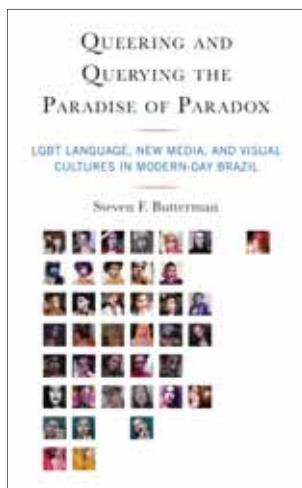


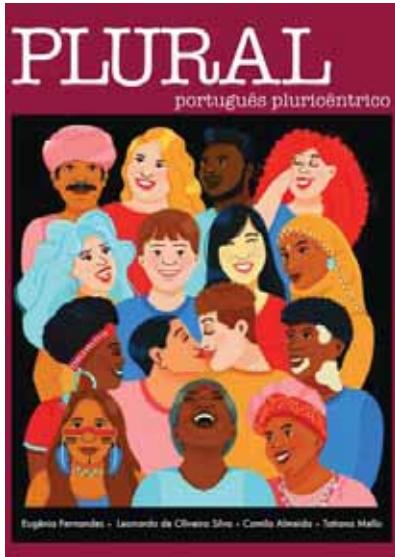
Mano a Mano: português para falantes de espanhol, de Ana Cecília Cossi Bizon, Elizabeth Fontão e Leandro Rodrigues Alves Diniz, foi publicado em 2021 pela editora Routledge. Cada livro conta com dois cadernos complementares – Tintim por tintim e Afianto a língua, com atividades focalizan-

do recursos léxico-gramaticais e fonético-fonológicos relevantes para falantes de espanhol. Todos os vídeos e áudios encontram-se em: <<https://www.youtube.com/c/ManoaManoPortugu%C3%A3Asparafalantesdeespanhol>>. Mais informações: <<https://www.routledge.com/Mano-a-mano.../book-series/MAM>>.

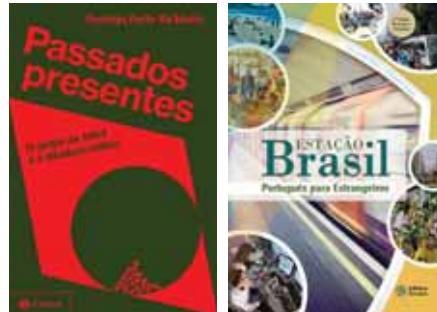
Queering and Querying the Paradise of Paradox: LGBT Language, New Media, and Visual Cultures in Modern-Day Brazil, by Steven Butterman, was published by Rowman & Littlefield Publishers in 2021. The book provides readers with a study of the characteristics that make life unique for sexual minorities in Brazil. It assesses the relationship(s) between the visual arts and political activism, analyzing artistic, cinematic, and photographic representations of LGBTQ identities <<https://rowman.com/ISBN/9781538150887>>.

Angola: Um intelectual na Rebelião, de Manuel Videira, foi publicado pela editora Guerra e Paz em 2021. O livro é uma biografia, contada na primeira pessoa e sem censura, sobre a luta por uma Angola livre. Apresentação de Adolfo Maria e Jean-Michel Mabeko-Tali.





Plural: Português pluricêntrico, de Eugênia Fernandes, Camila Almeida, Tatiana Mello e Leonardo de Oliveira e Silva, foi publicado pela Boa Vista Press em 2021. Plural é um e-livro didático de acesso livre, que apresenta a língua portuguesa desde uma perspectiva pluricêntrica. O livro também introduz literaturas de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor Leste e Macau. Mais informações: <<https://plural.pressbooks.com/>> e UC Davis e-scholarship: <<https://escholarship.org/uc/item/9zs4s2p8?>>.



Estação Brasil: Português para estrangeiros, de Ana Cecília Cossi Bizon e Elizabeth Fontão, foi publicado pela editora Átomo em 2017. O livro, que é destinado a alunos que já possuem proficiência básica de português, possui cinco linhas temáticas: o aspecto cultural, o cotidiano, a cidadania, o trabalho e as linguagens.

Introducción a la lingüística española 3.1, by Milton Azevedo, is now available digitally on LingroLearning. Written by the retired Portuguese and Spanish Professor, *Introducción* was formerly published by Pearson Education and is now delivered completely digitally on the LingroHub platform of LingroLearning under the ISBN 978-1-63604-045-5. The Lingro Edition includes all content, text activities and Workbook exercises on a single page for each numbered section to facilitate ease of use and putting concepts into immediate action. To request a preview, contact <orders@lingrolearning.com>.

Nós versus eles: discurso discriminatório, preconceito e linguagem agressiva na comunicação digital no Brasil, de Mércia Flannery, foi publicado pela CEPE Editora em 2021. A autora analisa os fenômenos das narrativas sobre a discriminação e dos comentários em redes sociais, em busca de compreender como a linguagem agressiva funciona nos ambientes virtuais. Loja virtual: <<http://editora.cepe.com.br/livro/nos-versus-eles>>.

Bookstore, continued from pg. 11



Angola 45 anos: O político, o social, o econômico e o cultural, organizado por Eliabete C. Vera Cruz, foi publicado pela editora Mayomba em 2021. O livro revê a história de Angola, pensando na lembrança e na vigilância dos fatos como dever de memória para as novas gerações.

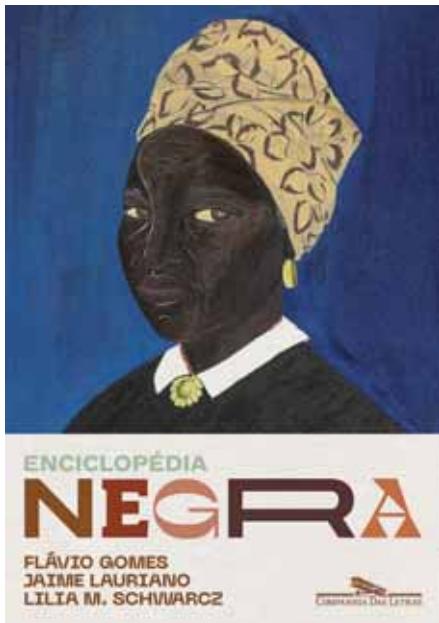
Passados Presentes: O golpe de 1964 e a ditadura militar, de Rodrigo Patto Sá Motta, foi publicado pela editora Zahar em 2021. O livro explora os discursos de exaltação ao golpe de 1964 e à ditadura militar—cada vez mais disseminados em época de fake news—repassando a história de mais de vinte anos de ditadura, com argumentos e dados do recente passado autoritário, que insiste em se fazer presente.

Bahia de todos os negros: As rebeliões escravas do século XIX, de Fernando Granato, foi publicado em 2021 pela editora História Real. O livro conta a história da preservação da ancestralidade africana na Bahia, através do abolicionista Luiz Gama e de sua mãe, Luíza Mahin—pouquíssimo estudada, devido à falta de documentos que atestem sua trajetória. A obra tem uma narrativa cronológica com fatos, contextos, cenários, personagens e histórias reais.





Bookstore, continued from pg. 12



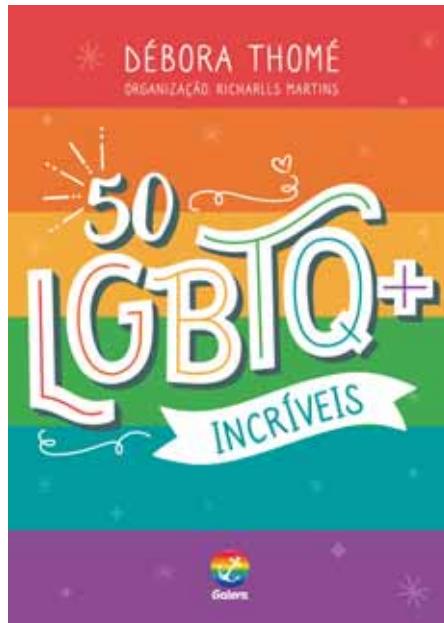
Enciclopédia Negra, de Flávio S. Gomes, Jaime Lauriano e Lilia M. Schwarcz, foi publicada pela editora Companhia das Letras em 2021. O livro procura resgatar e combater o memoricídio que se abate sobre a intelectualidade afro-brasileira.

Ney Matogrosso: A biografia, de Julio Maria, foi publicado pela editora Companhia das Letras em 2021. O livro é resultado de cinco anos de

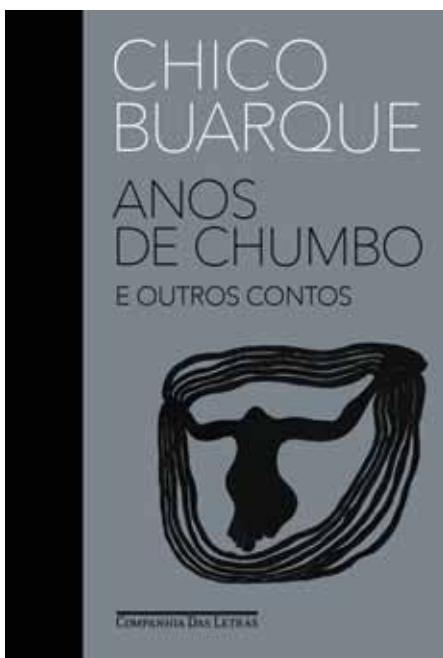
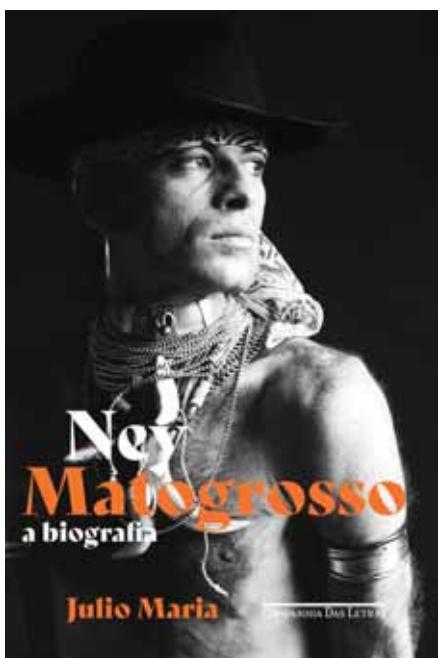
pesquisa, centenas de entrevistas para contar a história de um dos personagens mais transformadores da cultura do país, com fotos raras da fase dos Secos & Molhados.

Anos de Chumbo e outros contos, por Chico Buarque de Holanda, foi publicado pela editora Companhia das Letras em 2021. O livro apresenta um labirinto em que a perversidade, o desalento e o delírio são elementos constitutivos da trama. São oito contos em que o autor contrapõe o poético e o cômico.

50 LGBTQ+ incríveis, de Débora Thomé, foi publicado pela editora Galera Record em 2021. O livro faz um panorama de artistas, cantores, atores, escritores e personalidades pertencentes à comunidade LGBTQ+, com histórias reais, que vão da jogadora de futebol Marta até Pabllo Vittar. O livro retrata fragilidades, dificuldades e obstáculos na trajetória de cada um deles.



Umbandas: Uma história do Brasil, de Luiz Antonio Simas, publicado pela editora Civilização Brasileira em 2021. O livro tem uma abordagem político-poético-documental e se propõe a contar a história do país à luz das várias umbandas existentes, através de crônicas. O livro também apresenta os primeiros registros fonográficos da palavra Umbanda e a origem dos rituais, patuás e amuletos.





FILMES

O Jardim Secreto de Mariana, dirigido por Sérgio Rezende, 2021. O filme conta a história de uma botânica especialista em reprodução de flores. No filme, não há respostas simples.

O Auto da Boa Mentira, dirigido por José Eduardo Belmonte, 2021. Nesta comédia, cujo tema central é a mentira, suas motivações e consequências, as histórias são baseadas nos ‘causos’ contados por Ariano Suassuna em suas aulas mestras.

Mangueira em 2 tempos, dirigido por Ana Maria Magalhães, 2021. O filme revisita amigos de infância retratados no vídeo Mangueira do Amanhã, sobre a escola de samba mirim da Mangueira. Trinta anos depois, suas histórias revelam surpreendentes destinos.

Callado, dirigido por Emilia Silveira, 2021. Em celebração ao centenário do escritor, jornalista e militante da democracia Antonio Callado, o documentário descreve a história de vida e as obras do escritor.

Amarração do Amor, dirigido por Caroline Fioratti, 2021. As diferenças entre duas famílias atrapalham o casamento entre dois jovens. Os pais de Lucas são mãe e pai de santo de um terreiro de Umbanda, e os pais de Bebel, de uma tradicional família judaica. Comédia.

7 Prisioneiros, dirigido por Alexandre Moratto, 2021, recebeu dois prêmios no Festival de Veneza. Conta a história de um jovem que aceita trabalhar em um ferro-velho e acaba se tornando vítima, com diversos outros jovens, no perigoso mundo da escravidão contemporânea.

Bookstore, continued from pg. 13

Proibido Nascer no Paraíso, dirigido por Joana Nin, 2021. Documentário sobre mulheres de Fernando de Noronha/PE que são forçadas a se afastarem de FN para terem seus bebês. A proibição coincide com a explosão do turismo na ilha e o conflito entre empresários e aqueles que têm direito à terra.

Libelu – Abaixo a Ditadura, dirigido por Diógenes Muniz, 2021. Liberdade e Luta foi um grupo trotskista universitário surgido em 1976, cuja palavra de ordem era “abaixo a ditadura”. Seus integrantes eram famosos pela irreverência e abertura cultural. O filme analisa o pensamento atual daqueles jovens trotskistas que foram às ruas contra os generais.



AGENDA

CLS PROGRAM

The 2022 Critical Language Scholarship (CLS) Program is open for application online. The scholarship is for students to learn Portuguese next summer on a fully-funded study abroad program. More information: <<https://clscholarship.org>>.

CLS is a program of the US State Department and part of a wider government initiative to expand the number of Americans studying and mastering foreign languages critical to national security and economic prosperity. The program includes an intensive overseas language and cultural immersion program for American students enrolled at US colleges

and universities. Students spend eight to ten weeks abroad. The program includes intensive language instruction and structured cultural enrichment experiences designed to promote rapid language gains.

IV JORNADA MUNDIAL SOBRE O ENSINO E APRENDIZADO DE PORTUGUÊS

26-27 de novembro de 2021

A IV Jornada Mundial, organizada pela Asociación de Profesores de Portugués como Lengua Extranjera en Perú, APPLE-PE, reunirá profissionais envolvidos com o ensino e aprendizado de português. Mais informações: <<https://sites.google.com/view/applepe>>.

BRASA

The 16th International Conference of the Brazilian Studies Association (BRASA) will take place on March 9-12, 2022 at Georgetown University, Washington, DC. The conference program will include academic panels, invited speakers, plenary sessions, and cultural activities. More informações: <<https://brasa.org/brasa-2022/>>.

ROBERTO REIS BOOK PRIZE

The Roberto Reis BRASA Book Prize recognizes the best monographs in Brazilian Studies published in English that contribute significantly to promoting an understanding of Brazil.



Agenda, continued from pg. 14

The book must be a monograph published in English between January 2020 and December 2021. The deadline for submissions for this award cycle is December 31, 2021. BRASA will award four prizes: two for first monographs, two for more senior authors. More information: <<https://brasa.org/roberto-reis-book-award/>>.

JON M. TOLMAN AWARDS

The Jon M. Tolman Award is designed to assist students with their travel expenses. This Award is sponsored by BRASA and is intended for students who will present at BRA- SA XV Congress. Each winner will receive an award of \$500 and the waiver of the registration fees for the congress. Deadline for application: February 1, 2022. More information: <<https://brasa.org/jon-m-tolman-awards/>>.

CALL FOR PAPERS

Terra Roxa e Outras Terras. Chamada para o volume 43 (2022) - “Outras modernidades: releituras lite-

rárias (1922-2022)” Prazo máximo de submissão: 29 de abril de 2022. Publicação prevista para outubro de 2022. Detalhes em: <<https://www.uel.br/revistas/uel/index.php/terraroxa/announcement/view/381>>.

Dossiê Modernismos – Vol. 42, N. 89, Organização Bernardo Buarque de Hollanda (FGV CPDOC) e César Braga-Pinto (Northwestern University). Prazo para submissões: 20 de dezembro de 2021. Link para submissões: <<http://submission.scielo.br/index.php/rbh/login>>.

Primeira Conferência Internacional das Associações de Português
20 a 22 de janeiro de 2022

Em formato virtual, a conferência é um fórum para a apresentação de novos avanços e resultados de pesquisa em teoria e prática educacional no ensino de português, pelo mundo.

A participação na conferência é gratuita; mas todos os participantes devem ser membros com a anuidade

em dia de uma das seguintes associações organizadoras: AOTP, AAPP, APLEPES, APPLE-PE, DPG, APP, APPF, APLE-RJ, AMPPLIE, TROPO-UK, CATPor, SIPLE. Informações: <<https://sites.google.com/view/1capp2022>> and <<https://www.aotpsite.net>>.

AATSP

The 104th edition of the AATSP will be in San Juan, Puerto Rico, July 9-12, 2022 at the Caribe Hilton Hotel. The Annual Conference provides a forum for educators from the United States and abroad. Conference includes over 300 events during 3 ½ days of discussions, workshops, sessions, exhibits, speeches, excursions, and awards that reflect trends, interests, and the needs of language educators of Spanish and Portuguese. More information: <<https://www.aatsp.org/page/2022Conference>>.



2022 AATSP CONFERENCE

Theme: “Valorizando nossas raízes e construindo nosso futuro”
Call for proposals extended to November 25, 2021

San Juan, Puerto Rico | Caribe Hilton Hotel | July 9-12, 2022



CALL FOR SUBMISSIONS

The Portuguese Newsletter accepts the submission of brief creative works and news items related to books, films, and articles; conferences, lectures, and presentations that have taken place during the previous semester; upcoming conferences and events; and activities within Phi Lambda Beta chapters. Other materials, such as interviews, are published on an invitation basis only. Click here for a more detailed description of the individual sections published in *The Portuguese Newsletter*.

All submissions and inquiries should be emailed to Editor M. Luci Moreira (moreiral@cofc.edu).

Submission Deadlines*
SPRING: February 20
FALL: September 20

*Potential contributors can submit work at any time, but to ensure consideration for the next issue of *The Portuguese Newsletter*, please submit by the dates above. Otherwise, accepted work will be saved for a latter issue.



American Association
of Teachers
of Spanish & Portuguese
Est. 1917



AATSP
2100 1st Ave N, Suite 320
Birmingham, AL 35203